

Das Gläut zu Speyer

Ludwig Senfl/arr. Tom Shelton

German/IPA/Pronunciation/
Translation

KEY

OO = foot (with round lips)

oo = ooh

xh = ch (clearing throat sound)

n(g) = like you're going to the ng
sound, but don't pronounce the g

SOPRANO I

Laßt mehr angehn,

[lasst mer angen]

Lahst mayr ahn-gayn

Let it go (ring/sound) more,

da müeßt ihr zue mir her stehn.

[da mysst iə tsuə miə her ʃten]

dah *meest eer tsoo-uh meer hayr
shtayn

*** Meest – round lips while
pronouncing the “ee”

You have to stand with me

(by my side to help me)

Mit unsern Glocken

[mit unzəʁn glɔk:kən]

miht OOn-zuhrn glaw-kuhn

With our bells

laßt zammen lokken

[lasst tsamən lɔk:kən]

lahst tsah-muhn law-kuhn

Let us call (the people) together,

ziecht (zieht) unerschrokken.

[tʃiçt unɛʃrɔkən]

tseexht OOn-ehr-shraw-kuhn

Pull (the ropes) without fear.

Wiewohl zwar Andacht bloß,

[vivɔl tsvar andaxt blɔs]

vee-vohl tsvahr ahn-dahxht blohs

Even though devotion only,

Gott's dienst ist groß,

[gɔts dinst ist grɔs]

gawts deenst ihst grohs

The worship service is great,

geht über's Gläut

[get ybæʁs glɔt]

gayt *ee-buhrs gloyt

*** ee-buhrs - Round lips on “ee”

And is more important than the

ringing

am Kirchtag heut.

[am kɪrçtak hœt]

ahm kihrxh-tahk hoyt

on today's church day.

Die Schuler kommen schon,

[di ʃuləʁ kɔmən ʃɔn]

dee shoo-luhr kaw-muhn shohn

The pupils are coming already,

Glocken brummen,

[glɔkən brʊmən]

glaw-kuhn brOO-muhn

Bells are humming,

habt viel Singens,

[hapt fil zɪŋəns]

hahpt feel zihn(g)-uhns

Have much singing,

gilt Anbringens,

[gɪlt anbrɪŋəns]

gihlt ahn-brihn(g)-uhns

we must ring properly for the

occasion

so Pfarrer aufsteht,

[zo pfarəʁ aʊfstet]

zoh pfah-ruhr owf-shtayt

So the priest will rise,

gen Opfer geht.

[gen ɔpfəʁ get]

Gayn awp-fuhr gayt

And walk towards the sacrament.

SOPRANO 2

Nun kumbt hierher all

[nun kʊmpt hiəʁ al]

noon k'OOmpt hee-uhr ahl

Now come here all

und helft mir einmal

[unt helft miə ænmal]

OOnt hehltf meer ahyn-mahl

and help me once

in diesem Saal,

[ɪn dizəm zal]

ihn dee-zuhm zahl

in this hall,

wem's Läuten g'fall,

[vɛms lɔtən gfalə]

vehms loy-tuhn guh-fahl

Whoever enjoys ringing,

und ziecht an bald,

[unt tʃiçt an balt]

OOnt tseexht ahn bahlt

And pulls quickly

treibt wenig G'schall.

[traept vɛnɪç gʃal]

trah-ypt vay-nihxh guh-shahl

Makes a little sound.

Nit irret mich,

[nit ɪrət mɪç]

niht ih-ruht mihxh

Don't confuse me,

sunst hör auf ich.

[zʊnst hœʁ aʊf ɪç]

zOOnst *hur owf eexh

* Round lips on “hur”

otherwise I shall stop.

Flux, fuder dich.

[fluks fudəʁ dɪç]

Flooks foo-duhr deexh

Quick, hurry up.

Ich mag nicht läuten lang.

[ɪç mak nɪçt lɔtən laŋ]

ihxh mahk nihxt loy-tuhn lahn(g)

I don't like to ring for long.

Bitt ich, mir sag,

[brɪt ɪç miə zak]

biht ihxh meer zahk

I ask, please tell me,

was ist für Tag,

[vas ɪst fyʁ tak]

vahs ihst *feer tahk

**feer with round lips

what day is it,

was hab wir heut,

[vas hap viə hœt]

vahs hahp veer hoyt

what do we have today,

daß man so läut.

[dass man zo lɔt]

dahs mahn zoh loyt

That there is so much ringing

SOPRANO 2 – Con't

Solchs Gläut macht mich betörn,
[zɔlçs gləʊt məxt miç bətørn]
glɔrt

zawlxs gloyt mahxht mihxh
buh-turn

Such ringing confuses me,

ich mag mich selbst nit hörn.
[iç mak miç zɛlpst nit hørn]
ihxh mahk mihx zehlpst niht hurm
I don't like to hear myself.

Schau eben auf,
[ʃəʊ ebən əʊf]
sh(ow) ay-buhn owf
Just look up,

zeuch gleich mit auf.
[tsɔʊç glæç mit əʊf]
tsoykh glah-yxh miht owf
Pull right along.

Nun läutt zam in Gottes Nam.
[nun ləʊt tsam in ɡɔtəs nam]
lɔrt lɔrt
noon loyt tsahm ihn gaw-tuhs
nahm
Now ring together in God's name.

Wer kommen will,
[vɛr kɔmən vil]
vayr kaw-muhn vihl
Whoever wants to come

darf Gläuts nit viel,
[darf gləʊts nit vil]
dahrf gloyts niht feel
doesn't need much ringing (to
prompt them)

mag her treten ungebeten zue der
Metten.
[mak her tretən ũngəbetən tsuə
dɛr mɛtən]
mahk hayr tray-tuhn
OOn-guh-bay-tuhn tsoo-uh dayr
meh-tuhn
May come unbidden to the early
service.

ALTO

Kumbt her all, kumbt her
[kumpt her ət kumpt her]
kOOmpt hayr ahl kOOmpt hayr
Come here all, come here

und helft mir, Meßner.
[unt hɛft miɪr mɛssnɛr]
OOnt hehlt meer, mehs-nuhr
And help me, the sexton
(ringer).

Ziecht an, ziecht an,
[tsiçt an tsiçt an]
tseexht ahn tseexht ahn
Pull, pull (the rope),

wer mag und kann.
[vɛr mak unt kan]
vayr mahk OOnt kahn
Whoever likes to and can.

Zue dem Fest tue das Best.
[tsuə dem fɛst tuə das bɛst]
tsoo-uh daym fehst too-uh dahs
behst
For the festivity do the best.

Drumbich bitt,
[drʊmbiç bɪt]
drOOM-bixh biht
Therefore I ask

spart euch nit.
[ʃpart ɔʊç nit]
shpahrt oyxh niht
Spare yourselves not.

Jedermann soll her gon.
[jɛdɛrman zɔl her gon]
yay-duhr-mahn zawl hayr gohn
Everyone shall come.

Laßt aufgahn,
[lasst əʊfgan]
lahst owf-gahn
Let rise (the sound),

nicht klagt an,
[niçt klakt an]
nihxht klahkt ahn
Do not complain,

noch nicht fliecht,
[noç niçt fliçt]
nawxh nihxht fleexht
Do not flee yet,

ziecht an, ziecht,
[tsiçt an tsiçt]
tseexht ahn, tseexht
Pull, pull (the rope),

streckt die Arm,
[ʃtrekt di arm]
shtrehkt dee ahm
Stretch the arms,

macht euch warm.
[maxt ɔç varm]
mahxt oyxh vahm
Make yourselves warm (until
you are warm).

So Hans und Paul,
[zo hans unt paʊl]
zoh hahns OOnt powl
So Hans and Paul,

ziecht, seid nit faul.
[tsiçt zɛt nit faʊl]
tseexht zahyt niht fowl
Pull, Do not be lazy.

Wie schnauft ihr mit dem Maul?
[vi ʃnaʊft iɪr mit dem maʊl]
vee shnowft eer miht daym mowl
Why are you panting so (with
your mouth)?

Nit ziecht so schnell,
[nit tsiçt zo ʃnɛl]
niht tseexht zoh shnehl
Don't pull so fast,

so klingts baß hell.
[zo klɪŋts bas hɛl]
zoh klihn(g)st bahs hehl
Now (so) it sounds better
brightly.

So fein greift drein.
[zo faen graeft draen]
zoh fahyn grahyft drahn
So fine (good) reach in. (Be
very engaged)

Nun läutt zammen in Gotts
Namen.

[nun lɔət tsamən in gɔts
namən]
noon loyt tsah-muhn ihn gawts
nah-muhn
Now ring together in God's
name.

Wer will kummen, hats
vernummen.
[vɛʁ vɪl kʊmən hats fɛʁnumən]
vayr vihl kOO-muhn hahts fehr-
nOO-muhn
Whoever wants to come, has
heard it.

An dem Fest heut hab wir lang
gläutt.
[an dem fɛst hœt hap viʁ lan
glɔət]
ahn daym fehst hoyt hahp veer
lan(g) gloyt
At this fest today we have rung
for long.

Mur, maun, mar, mir, bum.
[mur, maʊn, mar, miʁ, bum]
moor, mown, mahr, meer, boom

TENOR 1

Nun kumbt, ihr Knaben all,
[nun kʊmpt iʁ knabən al]
noon kOOmpt eer knah-buhn ahl
Now come, you boys all,

greift an und läutt einmal,
[græft an unt lɔət ænmal]
grahyft ahn OOnt loyt ahyn-mahl
Reach in and ring,

daß Glock schall.
[dass glɔk ʃal]
dahs glawk shahl
So that the bells will sound.

Streck an, was ein je der mit der
Macht kann.
[ʃtrɛk an vas æn je dɛʁ mit dɛʁ
maxt kan]
shtrɛhk ahn, vahs ahyn yuh dayr
miht dayr mahxht kahn
(as much as) what each with his
power/might can.

Seht zue mit
[zet tsuə mɪt]
zayt tsoo-uh miht
Watch with us

und klenkt mit.
[unt klɛŋkt mɪt]
OOnt klehn(g)kt miht
And let it sound with us.

So läutt guet (gut) Ding,
[zo lɔət gut dɪŋ]
zoh loyt goot deen(g)
Now ring boldly,

daßs tapfer kling,
[dass tapfɛʁ klɪŋ]
dahs tahp-fuhr klihn(g)
So it courageously sounds,

Maus, her an Ring,
[maʊs her an rɪŋ]
mows, hayr ahn rihn(g)
Your muscle to the bell,

das Opfer bring,
[das ɔpfɛʁ brɪŋ]
dahs awp-fuhr brihn(g)
Make the sacrifice,

weil man das Amt singt.
[væɪl man das amt zɪŋt]
vahyl mahn dahs ahmt zihn(g)t
Because they are singing the mass.

TENOR 2/BASS 1

Ziecht an, lieben Gesellen,
[tziçt an libən gɛzɛlən]
tseexht ahn lee-buhn guh-zeh-luhn
Pull the rope, you dear fellows,

die mit mir läuten wollen.
[di mɪt miʁ lɔətən vøləŋ]
dee miht mihr loy-tuhn veh-luhn
*** veh-lunh round lips on "veh"
Who with me want to ring.

Nu zue diesem Fest
[nu tsuə dizɛm fɛst]
noo tsoo-uh dee-zuhm fehst
Now for this celebration

tuet allsambt das Best,
[tuət alzampt das bɛst]
too-uht ahl-zahmpt dahs behst
All of you do your best,

nehmt hin Strick und Seil,
[nemt hɪn ʃtrɪk unt zɛɪ]
naymt hihn shtrihk OOnt zahyl
Take your ropes,

ziecht an resch mit Eil.
[tziçt an rɛʃ mɪt æɪ]
tseexht ahn rehsh miht ahyl
And pull quickly.

So tuet zammstehn
[zo tuət tsamʃtɛn]
zoh too-uht tsahm-shtayn
So stand together,

lasts wohl auf gehn,
[lasts vɔl ɔʊf gɛn]
lahst vohl owf gayn
Let it (the sound) rise,

daß so viel zwen.
[dass zo fil tsven]
dahs zoh feel tsvayn
As if there were two.

Jans, auch anfangs.
[jans ɔʊx anfangs]
yahns owxh ahn-fahn(g)s
Johannes, begin also,

Jetzt klingts wohl und geht ganz
recht.
[jɛtʃt klɪŋts vɔl unt gɛt gants
rɛçt]
yehtst klihn(g)ts vohl OOnt gayt
gahnts rehxt
Now it wounds well and right.

So, so, mein Knecht.
[zo zo mæɪn knɛçt]
zoh, zoh, mahyn knehxt
So, so, my boy (servant).

Hui, nun läutt zusamm
[hui nun lɔət tsuzam]
hoo-ee noon loyt tsoo-zahm
Hui, now ring together,

in Gottes Nam.
[ɪn gɔtəs nam]
ihn gaw-tuhs nahm
In God's name.

Wer kumbt, der kumbt.
[vɛʁ kʊmpt dɛʁ kʊmpt]
vayr kOOmpt dayr kOOmpt
Whoever is coming will come.

Hans, tue dich munter umb,
[hans tuə dɪç mʊntɐʁ ʊmp]
hahns too-uh dihxxh mOOn-tuhr
OOmp
Hans, work cheerfully,

daß Glock entbrumm
[dass glɔk ɛntbrʊm]
dahs glawk ehnt-brOOm
So that the bell may begin to hum,

und schau mit zue,
[ʊnt ʃəʊ mɪt tʃuə]
OOnt sh(ow) miht tsoo-uh
And watch

daß's Seil nit brechen tue.
[dass zael nɪt brɛçən tuə]
dahs zahyl niht brehxxh-uhn too-uh
That the rope will not break.

BASS 2

Mur, maun, bum, mir
[mur, maʊn, bum, mɪʁ]
Moor, mown, boom, meer